

УДК 14.91

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ)

¹Пантелеева М.В., ²Валеева Р.А.

¹КНИТУ «Казанский национальный исследовательский технологический университет»,
Казань, e-mail: marishka-eva@mail.ru;

²ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,
Казань, e-mail: valeykin@yandex.ru

В предлагаемой статье рассматриваются подходы американских ученых к формированию межкультурной компетентности у представителей различных этнических групп в рамках полиэтнического государства. В контексте представленных взглядов раскрывается сущность понятий межкультурной коммуникации и межкультурной компетентности, определяются факторы, влияющие на становление компетентности в ведении межкультурного диалога, и предлагаются способы эффективного осуществления процесса взаимодействия. В статье выделяются компоненты межкультурной компетентности: контекстуальность, соответствующие ожиданиям представителей другой культуры нормы поведения, владение необходимыми специфическими знаниями о нормах, которые действуют в определенной культуре, наличие мотивации, позитивные намерения, которые направляют поведение человека в процессе коммуникации. В статье также проводится анализ барьеров, препятствующих формированию межкультурной компетентности у представителей различных культур. Исходя из представленных в статье педагогических взглядов и идей, в статье отмечается, что их реализация в педагогической практике в рамках образовательных заведений будет способствовать обеспечению эффективного информационного контакта между разными этническими и национальными группами в рамках одного государства.

Ключевые слова: культура, интеграция, межкультурная компетентность, межкультурная коммуникация, эмпатия, толерантность, вербальные и невербальные сообщения, этноцентризм, этнокультурные стереотипы, дискриминация, межкультурный барьер

FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE IN CONDITIONS OF MULTICULTURAL INTERACTION (BASED ON THE MATERIALS OF AMERICAN RESEARCHES)

¹Panteleeva M.V., ²Valeeva R.A.

¹Kazan National Research Technological University-KNTU, Kazan, e-mail: marishka-eva@mail.ru;

²Kazan Federal University, Kazan, e-mail: valeykin@yandex.ru

The article provides a view on approaches of American scholars to the formation of intercultural competence of different ethnic group representatives within the scope of polyethnic state. In the context of presented ideas the author reveals the essence of the concept intercultural communication and intercultural competence, defines the main aspects which influence on the formation of competence in the process of intercultural interaction and suggests the ways how to perform this process effectively. The article highlights the components of intercultural competence: contextuality corresponding expectations of other cultures norms of behavior, possession of the necessary specific knowledge about the regulations which apply in a particular culture, the presence of motivation, positive intentions that guide human behavior in the communication process. The paper suggests the analysis of barriers that prevent the formation of intercultural competence in representatives of different cultures. Taking into consideration the revealed pedagogic views and ideas it can be noted that their implementation in teaching practice in educational establishments is to provide productive informational contact between different ethnic and national groups within one state.

Keywords: culture, integration, intercultural competence, intercultural communication, empathy, tolerance, verbal and non-verbal messages, ethnocentrism, ethnocultural stereotypes, discrimination, intercultural chasm

Во втором десятилетии XXI века культура, культурные особенности и различия, межкультурная коммуникация и взаимодействие являются центральными аспектами жизни людей каждого государства. Это связано с коренными изменениями, произошедшими в современном мире: полным ходом идёт экономическая и политическая интеграция, растёт взаимодействие в образовательных и социальных сферах, развиваются средства массовой коммуникации, устанавливаются деловые связи, стало возможным свободное передвижение по странам и континентам. Межкультурное общение тесно

вплетается во все сферы жизни общества: работа, школа, семья, развлечения. Постоянные межкультурные контакты происходят на самом разном уровне, и это приводит к тесному соприкосновению различных культур. Поэтому особенно актуальными в современной социокультурной ситуации становятся проблемы устранения «культурного непонимания», повышения эффективности взаимодействия представителей различных культур, то есть достижение компетентного межкультурного взаимодействия. Вопросы межкультурной компетентности начали исследовать в западном мире,

особенно в США, ещё в середине XX века. Формирование межкультурной компетенции (МКК), то есть позитивного отношения к наличию в обществе различных этнокультурных групп, сегодня входит в разряд наиболее актуальных задач для современных государств, которые все больше становятся полиэтническими. Именно это подчеркивает Ники Дэвис (Niki Davis) из Новой Зеландии: «Для того, чтобы выжить в современном сложном мире, людям необходимо понимать различные культуры. Понимание различных культур помогает людям приспособиться к незнакомой среде, в которой они встречаются, работают и живут с другими людьми, у которых другая культура. Приспособление и положительное отношение к различным культурам подталкивает людей занимать разные роли в смешанном обществе. Таким образом, приобретение межкультурной компетенции, то есть способности поменять мышление, отношение и нормы поведения так, чтобы быть открытым и гибким по отношению к другим культурам, становится критической задачей для людей, решение которой даёт возможность выжить в глобализированном обществе 21 века» [Цит. по: 3].

Целью настоящей работы является раскрытие сущности понятий межкультурной коммуникации и межкультурной компетенции в контексте американских исследований, а также выявление особенностей формирования межкультурной компетенции и определение барьеров, препятствующих её формированию.

Современный человек должен уметь строить эффективный взаимовыгодный диалог с представителями разных культур и наций этого мира. Такое взаимодействие называется межкультурной коммуникацией. Она может восприниматься как информационное взаимодействие культур в процессе и в результате прямых или опосредованных контактов между разными этническими и национальными группами. Межкультурная коммуникация предполагает формирование межкультурной компетенции. Проблема межкультурной коммуникации и компетенции является предметом многочисленных исследований как зарубежных, так и российских ученых.

Компетентная коммуникация, как отмечает Браен Спитцберг (Brian Spitzberg) – это взаимодействие, которое воспринимается как эффективное при выполнении определенных поставленных целей способом, который соответствует ситуации, где происходит взаимодействие с использованием вербальных и невербальных средств, используемых для достижения заданных целей [11].

Электронная энциклопедия Википедия предлагает следующую дефиницию: компетенция – это способность применять знания, умения, успешно действовать на основе практического опыта при решении задач общего рода, а также в определенной широкой области [1].

Таким образом, для осуществления эффективной межкультурной коммуникации человек должен владеть языковыми, коммуникативными и культурными знаниями и умениями. Он должен уметь подбирать языковые средства в процессе коммуникации, соблюдать принятые нормы поведения в данной культуре, уметь направлять беседу в нужное русло, ясно выражать свои мысли и понимать мысли собеседника и т.д. [2]. В результате этого достигается эффективность взаимодействия, реализуются поставленные цели, то есть человек становится компетентным в ведении межкультурного диалога.

Однако американские ученые (Myron W. Lustig, Jolene Koester) отмечают, что достижение межкультурной компетенции в межкультурном взаимодействии сложная задача, так как культурные различия могут создавать при общении неоднозначность в значениях и ожиданиях, а следовательно, требуют более высокого уровня владения навыками общения [10]. Они выделяют компоненты межкультурной компетенции, которые определяют её формирование. Межкультурная компетенция контекстуальна, то есть требует определенных знаний в ситуации, подходящей мотивации и определенных действий, которые рассматриваются как приемлемые в данном контексте. Эффективность МКК определяется нормами поведения, которые должны быть подходящими и эффективными, то есть которые соответствуют ожиданиям представителей другой культуры и приводят к достижению желаемого результата. Межкультурная компетенция требует владения необходимыми специфическими знаниями о нормах, которые действуют в определенной культуре, например, о правилах и традициях большого количества культур, проживающих на одной территории США. Без этих знаний маловероятна возможность правильного толкования смысла сообщений представителей иной культуры. Наличие мотивации тоже является важным компонентом межкультурной компетенции. Это эмоциональные состояния при общении. В процессе взаимодействия с представителем иной культуры человек выражает различные чувства – например, чувство счастья, досады, удивления, радости. В чувствах выражается отношение в иной культуре. Последним компонентом являются намерения. Они

руководят выбором человека в конкретной ситуации взаимодействия. Это цели и желания, которые направляют поведение человека в процессе коммуникации. Намерения по отношению к партнеру по взаимодействию должны носить положительный характер. Если намерения позитивны и точны, наблюдается их взаимность, то увеличивается уровень коммуникативной компетенции.

Таким образом, межкультурную компетенцию можно определить как способность человека эффективно общаться с представителями других культур, то есть достигать своих целей при общении и при этом соответствовать ожиданиям своих партнеров. Большинство исследователей подчёркивают важность категорий «эффективность» и «адекватность» (уместность) при определении компетентности. Эффективность можно объяснить как достижение в общении поставленных целей, нужных результатов; адекватность – как отсутствие нарушений значимых правил, действующих в данном

культурном контексте и соответствие ожиданиям противоположной стороны.

Как отмечалось ранее, нормы поведения, действия также определяют межкультурную компетенцию человека. Сложность заключается в правильности их выбора, так как в каждой культуре различны способы представления этих норм. Даже среди разнообразных культурных групп, проживающих в США, правила порядка общения в разговоре сильно разнятся. Джолин Коестер и Маргарет Олиб (Jolene Koester, Margaret Olebe) разработали Поведенческую оценочную шкалу для межкультурной компетенции (BASIC). Это орудие объяснения коммуникативных норм поведения представителей разных этнических групп. 8 категорий коммуникативного поведения описаны в BASIC, каждая из которых вносит вклад в достижение межкультурной компетенции [8]. Выделенные коммуникативные нормы поведения представлены и описаны в таблице.

Уважение	Способность выражать уважение и положительное расположение к другому человеку
Ориентация на знания	Язык, который люди используют, чтобы объяснить самих себя и мир вокруг них
Эмпатия	Способность вести себя так, как будто вы понимаете мир так же, как и другие
Управление взаимодействием	Навыки регулирования разговора
Поведение, ориентированное на задачу	Нормы поведения, которые включают инициативность идей, связанных с действиями по решению проблем
Поведение, нацеленное на отношение	Нормы поведения, связанные с международной гармонией
Толерантное отношение к неизвестному, «чужому»	Способность реагировать на новые необычные ситуации с малым видимым дискомфортом
Позиция взаимодействия	Способность реагировать на других без выражения оценки и без осуждения

В своей книге Джолин Коестер и Маргарет Олиб (Jolene Koester, Margaret Olebe) дают обоснование целесообразности каждой из восьми категорий коммуникативного поведения [8].

Необходимость выражения уважения по отношению к другим носит общекультурный характер. В рамках каждой культуры есть определенные способы проявления уважения. Уважение демонстрируется как через вербальные, так и невербальные символы. Язык может передавать выражение интереса и понимания других так же, как и формальное отношение, например, при использовании титулов (Mr. Smith). Невербальные выражения уважения включают демонстрацию внимания через положение тела, мимику, выражения глаз. Уважение можно показать также с помощью тона голоса, выражающего интерес к собеседнику.

Следующим аспектом, необходимым в достижении межкультурной компетенции, они называют ориентацию на знания, в которой главную роль играет язык. Язык люди используют для того, чтобы объяснить себя и мир вокруг себя. В каждой культуре есть понятия о правильности определенного способа видения событий, поведений и людей. Часто люди думают и ведут себя так, как будто их личные знания и опыт универсальны. Однако межкультурная компетенция требует способности оставить в прошлом выражение своей оценки и ориентироваться на знания. Например, некорректными являются фразы: «Жители Нью-Йорка, должно быть, сумасшедшие, если живут в этом городе» или «Парижане грубы и недружелюбны». Компетентный межкультурный коммуникатор скажет: «Я нахожу Нью-Йорк очень сложным местом

для посещения и не хотел бы жить там». Или: «Многие люди, с которыми я общался, когда ездил в Париж, были недружелюбны и невежливы со мной».

Люди считаются более компетентными в межкультурном взаимодействии, если в процессе общения ориентируются на мысли, чувства и опыт другого человека. Это называется эмпатией. Американские ученые считают, что это выражается в способности вести себя так, как будто ты понимаешь мир так же, как другие.

Умение начать и закончить взаимодействие, поддерживать и соблюдать очередность обсуждения вопроса, умение вербально и невербально указать на последовательность в разговоре являются навыками управления взаимодействием. Они важны, отмечают Джолин Коестер и Маргарет Олиб, потому что через них все участники взаимодействия получают возможность говорить и вносить свой вклад в разговор. Некомпетентным является доминирование в разговоре, продолжение обсуждения после того, когда участники перестали выражать интерес к обсуждению, а также резкое завершение разговора.

Авторы книги указывают, что поведение, направленное на задачу – это такое поведение, которое делает вклад в групповое решение проблемы – например, инициирование новых идей, запрашивание дальнейшей информации, фактов, поиск разъяснения задач группы, оценка предложений других, удержание группы в работе над задачей. Важное значение они придают поведению во взаимодействии, которое позволяет построить и сохранить личностные отношения с членами группы. Примером проявления компетентности в поведении является гармония в отношениях между членами группы, которая выражается в общей заинтересованности и желании находить компромиссы ради других.

Анализируя роль толерантности в межкультурном общении, американские ученые рассматривают её как умение человека правильно реагировать на что-то новое, неизвестное или непредсказуемое. Например, отношение одних людей к ситуации – положительное, другие же реагируют на нее нервозно, раздраженно или даже враждебно. Некоторые рассматривают новую ситуацию как вызов, они чувствуют себя нормально, даже если что-то неожиданное или непредсказуемое имеет место быть, и быстро адаптируются к требованиям окружающей действительности. Компетентный межкультурный коммуникатор может справиться с нервозностью и раздражением, которые сопровождают новые

и непонятные ситуации, и может быстро адаптироваться к меняющимся требованиям ситуации.

Весомое значение в достижении межкультурной компетенции американские исследователи отводят позиции взаимодействия. К ней они относят способность человека отвечать другим без оценки и без осуждения партнера. Они считают важным подбор определенных вербальных и невербальных сообщений, которые не содержат оценочных суждений. Выделенные Джолин Коестер и Маргарет Олиб восемь категорий коммуникативного поведения, описанные в BASIC, представляют, по их мнению, коммуникативные нормы поведения в поликультурном взаимодействии и являются основой межкультурной компетенции.

Таким образом, межкультурная компетенция определяется как способность и готовность строить отношения с представителями других культур, как способность и желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами. Она позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности [4].

Важным для понимания при общении с отличными по культуре людьми является, на наш взгляд, понятие «чужого», а также часто используемые термины: непредсказуемый, неясный, двусмысленный, странный, причудливый, таинственный, загадочный, не поддающийся объяснению, необычный, незнакомый, чудной, нелепый. Это объясняется тем, что в процессе взаимодействия с представителем иной культуры теряется ощущение безопасности, комфорта и умения предвидеть события. Чем больше степень различий в культуре, тем меньше способность предугадывания и определенности во взаимоотношениях. Также теряется уверенность в правильности интерпретации вербальных и невербальных сообщений. возникает противоположный процесс защиты собственных идентичностей от влияния «чуждого», разграничение «свой – чужой» [6]. Различия между отдельными культурами могут являться причиной возникновения межкультурных барьеров в процессе коммуникации. Такими межкультурными барьерами служат этноцентризм, этнокультурные стереотипы, дискриминация, расизм.

С точки зрения американских ученых, этноцентризм предполагает убеждение, что верования, ценности и нормы и практики своей собственной культуры пре-

восходят нормы других культур. Вильям Самнер (William G. Sumner), который представил концепцию этноцентризма, определил его как «взгляд на вещи, при котором собственная группа является центром всего, а все остальные расцениваются как относящиеся к этому центру». Этноцентризм это устоявшееся представление о культурном превосходстве [12].

Чтобы быть компетентным межкультурным коммуникатором, нужно формировать правильные эмоциональные реакции на взгляды, звуки, запахи, различия в преподнесении информации, с которыми вы сталкиваетесь при общении с другими людьми. Следующий межкультурный барьер – это этнокультурные стереотипы. Данный термин ввёл журналист Волтер Липман в 1922 г. Стереотипы могут формировать неправильные оценочные мнения об умственных, физических, культурных, поведенческих и других качествах какой-либо нации [9]. Негативное отношение к другим людям основывается на ошибочных и негибких стереотипах. Они могут включать чувство нелюбви или ненависти к определенным группам. Горден Алпорт, который сфокусировал внимание ученых на предубеждениях, утверждал, что склонные к предубеждениям люди игнорируют очевидное, что не соответствует их предвзятой точке зрения, или они искажают очевидное, чтобы это соответствовало их представлениям [6].

Если предубеждение связано с отношениями людей или их представлениями, термин дискриминация относится к поведенческим проявлениям этих предубеждений. Дискриминация может рассматриваться как «предубеждение в действии». Это неравное отношение определенных членов общества из-за их принадлежности к определенной группе. Очень часто дискриминация мотивирована не прямой враждебностью по отношению к другой группе, а зачастую сильным предпочтением своей собственной культуры, что может привести иногда к враждебности и даже ненависти по отношению к представителям чужой культуры.

Основным препятствием для межкультурной компетенции является расизм. Роберт Блонер (Robert Blauner) описал расизм как тенденцию категоричного отношения к людям, которые культурно отличаются в отношении их физических черт, таких как цвет кожи, цвет волос, форма глаз [7]. Расизм это угнетение, то есть «систематическое институциональное плохое

обращение одной группы людей с другой группой». Афроамериканцы и другие культурные группы в США ощутили на себе расизм других американцев США.

Таким образом, изучение и анализ исследований американских ученых об особенностях и условиях формирования межкультурной компетенции в условиях поликультурного взаимодействия в работах позволяет сделать следующие выводы: необходимо обеспечивать информационное взаимодействие культур в процессе прямых или опосредованных контактов между разными этническими и национальными группами; при формировании межкультурной компетенции важно обеспечить владение языковыми, коммуникативными, культурными знаниями и умениями; важно предупреждать и предотвращать появление межкультурных барьеров: этноцентризма, дискриминации, расизма. С детства воспитывать интерес к людям разных этнических групп, знакомить с особенностями их культур, развивать эмпатию, воспитывать толерантное отношение к новому, неизвестному.

Список литературы

1. Компетенция. Электронная энциклопедия «Википедия» [Электронный ресурс].-Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Компетенция>.
2. Леонтович О.А. Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию. – Волгоград: Перемена, 2003. – 371 с.
3. Межкультурная компетенция. Электронная энциклопедия «Википедия» [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.intercultural.ru/mediawiki/index.php?title=%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%82%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F].
4. Психология общения. Энциклопедический словарь; под ред. А.А. Бодалева. – М.: Изд-во «Когито-Центр», 2011. – 579 с.
5. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2009. – 278 с.
6. Allport G.W. The Nature of Prejudice. – New York: Macmillan, 1954.
7. Blauner R. Racial Oppression in America. – New York: Harper and Row, 1972. – 112 p.
8. Koester J. & Olebe M. The Behavioral Assessment Scale for Intercultural Communication Effectiveness. International Journal of Intercultural Relations 12 (1988):233–246.
9. Lippmann W. Public Opinion. New York: Harcourt, Brace, 1922, 25 p.
10. Lustig M.W. & Koester J. Intercultural competence. Intercultural communication across cultures. Sixth edition. Boston, 2010, 400 p.
11. Spitzberg B.H. Communication Competence: Measures of Perceived Effectiveness. A Handbook for the Study of Human Communication. Charles H. Tardy (ed.). Norwood, NJ: Adlex, 1988, 67–105.
12. Sumner W.G. Folkways. Boston: Ginn, 1940, 27 p.

References

1. *Kompetentsia* (Competence. Electronic encyclopedia «Wikipedia» [Electronic resource]. Retrieved from: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Компетенция>.

2. Leontovich O.A. *Rossija i SShA: vvedenije v mezhkulturnuju kommunikatsiyu* (Russia and the United States: An Introduction to Intercultural Communication). Volgograd, Peremena, 2003. 371 p.

3. *Mezhkulturnaja kompetentsiya* (Intercultural competence. Electronic encyclopedia «Wikipedia» [Electronic resource]. Retrieved from: <http://www.intercultural.ru/mediawiki/index.php?title=%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%82%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F>].

4. *Psihologiya obcheniya* (Psychology of communication). Encyclopedic Dictionary. A.A. Bodalev (Ed.). Moscow, Kogito-Centr Publ., 2011. 579 p.

5. Allport G.W. *The Nature of Prejudice*. New York: Macmillan, 1954.

6. Blauner R. *Racial Oppression in America*. New York: Harper and Row, 1972, 112 p.

7. Koester J. & Olebe M. The Behavioral Assessment Scale for Intercultural Communication Effectiveness. *International Journal of Intercultural Relations* 12 (1988):233–246.

8. Lippmann W. *Public Opinion*. New York: Harcourt, Brace, 1922, 25 p.

9. Lustig M.W. & Koester J. *Intercultural competence. Intercultural communication across cultures*. Sixth edition. Boston, 2010, 400 p.

10. Spitzberg B.H. *Communication Competence: Measures of Perceived Effectiveness. A Handbook for the Study of Human Communication*. Charles H. Tardy (ed.). Norwood, NJ: Adlex, 1988, 67–105.

11. Sumner W.G. *Folkways*. Boston: Ginn, 1940, 27 p.

12. Sadokhin A.P. *Mezhkulturnaya kommunikatsiya* (Intercultural Communication). Moscow, Alfa-M, Infra-M, 2009. 278 p.

Рецензенты:

Габдулхаков В.Ф., д.п.н., профессор, зав. кафедрой педагогики и психологии дошкольного образования Института психологии и образования, ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Казань;

Власова В.К., д.п.н., доцент, зам. директора по образовательной деятельности Института психологии и образования, ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Казань.

Работа поступила в редакцию 21.03.2014.